

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XVI.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

30. **ἰὼ φῶν σα σῆνῆς φῆινς. σῆει ἐκετ φῆιν σῆεσ μιφ κῆλκ-
 ḡρμ. ὠαμ. ἡῆσῆαῖστ ἰμῆα
 στῆνκ φῆαῖ ἁλῆαῖ:**

31. **φῆκῆη ὠαφ ἁῖ ἰμῆα.
 βῆκῆη. φῆ σῆντεῖνḡ μιφ μις
 ῆλστ ḡῆ ἰς ḡῆ ἁλῆα φῆαῖ
 μῆῆν φῆῆ ἰστ.**

32. **ῆαῖῆῆῆῆῆ ḡῆ ῆῆḡῆῆῆ
 σῆῆῆ ῆῆ. ἡῆῆῆῆῆ βῆῆῆῆ
 φῆῆῆῆ ἁῆῆῆ ῆῆ. ḡῆ ḡῆῆῆ-
 ῆῆῆ. ḡῆ ῆῆῆῆῆῆῆ. ḡῆ
 βῆῆῆῆῆ ῆῆῆ:**

C A P. X V I.

1. **ὠαφ ἡφφῆ ἁῖ σῆῆῆῆ
 ῆῆῆῆ. ῆῆῆῆ ῆῆῆ ῆῆ ḡῆ
 βῆῆῆ. σῆει ῆῆῆῆ ῆῆῆῆῆῆ-
 ḡῆ. ḡῆ ῆῆ ῆῆῆῆῆῆῆ
 ῆῆῆ ἁῖ ἰμῆα ῆῆ ἁῖῆῆῆῆῆ-
 ἁῖ ῆῆῆ ἰς:**

2. **ḡῆ ῆῆῆῆῆῆῆ ἰῆ ὠαφ
 ἁῖ ἰμῆα. ἁῖ ὀῆ φῆαῖ ḡῆῆ-
 ḡῆ ῆῆῆ ῆῆῆ. ἡῆῆῆῆῆ ῆῆῆῆ
 ῆῆῆῆῆῆῆῆῆ ῆῆῆῆ. ἡῆῆῆῆ
 ῆῆῆ ḡῆῆῆῆῆῆῆ ῆῆῆῆῆῆῆ-
 ḡῆ ῆῆῆ:**

3. **ὠαφ φῶν ἰῆ σῆ ῆῆῆῆ-
 ḡῆῆῆῆ. ὀῆ ῆῆῆῆῆ ῆῆῆῆῆ
 ῆῆῆ ῆῆῆῆ ῆῆῆῆῆῆῆ ῆῆῆῆ-
 ḡῆῆῆῆ ῆῆ ῆῆ. ḡῆῆῆῆ ἡῆ
 ῆῆῆ. βῆῆῆῆ ῆῆῆῆ ῆῆῆ.**

4. ἁῖῆ-

30. Ac gýððan þer þin ru-
 nu com. þe hýr rpebe mið
 mýltýrtrnum amýrbe. þu of-
 floge hým rætt celf:

31. Ða cræð he. Sunu.
 þu eart rýmle mið me. and
 calle mine þing rýnt þine.

32. Þe gebyrebe gerýr-
 fullian 7 geblýrrian. forþam
 þer þin broðor rær deað 7
 he ge-ebcucebe. he forpearð
 and he is gemet:

C A P. X V I.

Ðýr gobyrel gebýrað on þæ-
 re teoðan pucan ofer
 Pentecorten:

1. Þa cræð he to hýr leor-
 ning-cnihtum. Sum peliz man
 rær. rē hæfde rumne gere-
 fan se pearð rið hýne for-
 rpeged rpylce he hýr góð
 forrýlbe:

2. Þa clýrode he hýne. 7
 ræde hým. Ðri gehýpe ic þir
 be þe. agýr þine rcipe. ne miht
 þu lencz tun-rcipe beritan:

3. Ða cræð se gerefa on
 hýr gefance. Ðræt do ic. for-
 þam þe min hlaford mine ge-
 rer-rcipe rram me numð. ne
 mæg ic deþfan. me rceamað
 þæt ic ræðlige.

4. Ic

4. ΑΝΑΦΛΗΤΑ ΜΙΚ ΘΑ ΤΑΝ-
 ΓΛΗ. ΕΙΦΑΝ ΒΙ ΦΕ ΛΕΣΑΤΓΑΙ-
 ΔΑΝ ΝΣ ΕΑΝΚΑΓΑΓΓΑ. ΑΝΔ-
 ΝΙΜΛΙΝΑ ΜΙΚ ΙΝ ΓΑΚΔΙΝΣ ΣΕΙ-
 ΝΑΝΣ:

5. ΓΛΗ ΑΤΗΛΙΤΑΝΔΣ ΛΙΝΘΑΚ-
 ΓΑΝΧΗ ΕΛΙΗΝΣΚΗΛΑΝΕ ΕΛΝΙΝΣ
 ΣΕΙΝΙΣ. ΑΛΦ ΦΑΜΜΑ ΕΚΝΜΙΣΤΙΝ.
 ΘΑΝ ΕΙΛΗ ΣΚΑΛΤ ΕΛΝΙΝ ΜΕΙ-
 ΝΑΜΜΑ:

6. ΦΑΚΗΗ ΑΛΦ. ΤΛΙΗΝΤΑΙ-
 ΗΝΝΔ ΚΛΣΕ ΑΛΕΥΙΣ: ΓΛΗ ΑΛΦ
 ΔΗ ΙΜΜΑ. ΝΙΜ ΦΗΝΣ ΒΧΚΧΣ ΓΛΗ
 ΓΑΣΙΤΑΝΔΣ ΣΠΚΑΠΤΧ ΓΑΜΕΛΕΙ
 ΕΙΜΕΤΙΓΗΝΣ:

7. ΦΑΦΚΧΗ ΦΑΝ ΔΗ ΑΝΦΑ-
 ΚΑΜΜΑ ΑΛΦ. ΑΦΦΑΝ ΦΗ. ΘΑΝ
 ΕΙΛΗ ΣΚΑΛΤ. ΙΦ ΙΣ ΑΛΦ. ΤΛΙ-
 ΗΝΤΑΙΗΝΝΔ ΜΙΤΑΔΕ ΚΑΗΚ-
 ΝΙΣ: ΓΛΗ ΑΛΦ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΝΙΜ
 ΦΗΝΣ ΒΧΚΧΣ ΓΛΗ ΜΕΛΕΙ ΑΗΤΑΝ-
 ΤΕΗΝΝΔ:

8. ΓΛΗ ΗΛΖΙΔΑ ΣΑ ΕΑΝ ΦΑΝΑ
 ΕΑΝΚΑΓΑΓΓΑΝ ΙΝΥΙΝΔΙΦΧΣ.
 ΝΝΤΕ ΕΚΧΔΑΒΑ ΓΑΤΑΥΙΔΑ.
 ΝΝΤΕ ΦΛΙ ΣΗΝΧΧΣ ΦΙΣ ΛΙΥΙΣ
 ΕΚΧΔΧΖΑΝΣ ΣΗΝΗΜ ΛΙΗΛΔΙΣ
 ΙΝ ΚΗΝΓΑ ΣΕΙΝΑΜΜΑ ΣΙΝΔ:

9. ΓΛΗ ΙΚ ΙΖΥΙΣ ΑΙΦΑ. ΤΑΝ-
 ΓΛΙΦ ΙΖΥΙΣ ΕΚΙΓΧΝΔΣ ΝΣ ΕΛΙΗΝ-
 ΦΚΑΙΗΝΑ ΙΝΥΙΝΔΙΦΧΣ. ΕΙ. ΦΑΝ
 ΝΕΛΙΓΛΙΦ. ΑΝΔΝΙΜΛΙΝΑ ΙΖΥΙΣ
 ΙΝ ΛΙΥΕΙΝΧΣ ΗΛΕΙΦΚΧΣ:

4. Ic sæt hræt ic ðo. ꝥ
 hiȝ me on hyra huf onȝon.
 þonne ic beȝcipeð beo fram
 tun-ȝcipe:.

5. Ða þa ȝafol-ȝylðan ȝe-
 ȝaberuðe særon. þa sæðe he
 þam forþman. Ðu mycel ȝcealt
 þu minum hlaforðe:.

6. Ða sæðe he. Ðund ȝer-
 tra eley: þa sæðe he hym.
 Nim þine ȝeðene. and riȝe
 hpaðe. 7 ȝrit ȝreȝig:.

7. Ða sæðe he oðrum.
 Ðu mycel ȝcealt þu. þa cpað
 he. Ðund mittena hræteȝ:
 Ða cpað he. Nim þine ȝta-
 ȝaf. 7 ȝrit hund eahtatig:.

8. Ða heȝeðe ȝe hlaforð
 þære unrihtȝiȝneȝe tun-ȝe-
 nefan. forþam þe he ȝleap-
 lice dýðe. forþam þe þiȝe
 worulde bearn ȝynt ȝleappan
 þiȝeȝ leohteȝ bearnum on
 þiȝe cneoreȝe:.

9. And ic ȝecȝe eop. Þȝr-
 cað eop ȝrȝnd of þiȝe wo-
 rulde-ȝelan unrihtȝiȝneȝe.
 ꝥ hiȝ onȝon eop on ece ear-
 þung-ȝtopa. þonne ȝe ȝeteo-
 mað:.

Ðýr gebyrnað on roðner-dæ-
ge on þære teoðan pucan
oreþ Pentecorten:.

10. ΣΛΕΙ ΤΡΙΓΥΛ ΙΣΤ ΙΝ . . .

10. Se þe ýr on lýtlum
zetpýpe. se ýr on mapan ze-
tpýpe. and se þe ýr on lýt-
lum unrihtpýf. se ýr eac on
mapan unrihtpýf:.

11. ΓΛΒΛΙ ΝΗ ΙΝ ΙΝΥΙΝΔ ΑΜΜΑ
ΕΛΙΗΝΦΚΛΙΗΝΑ ΤΡΙΓΥΛΙ ΝΙ
ΥΛΗΚΨΗΨ. ΦΑΤΑ ΣΗΝΓΕΙΝΧ ΘΑΣ
ΙΖΥΙΣ ΓΑΛΛΗΒΕΙΨ.

11. Gýf ze on unrihtpý-
fum peopuld-pelan næron ze-
tpýpe. hpa betæhð eop þ
eoreþ ýr.

12. ΓΛΗ ΓΛΒΛΙ ΙΝ ΨΑΜΜΑ
ΕΚΑΜΑΨΓΙΝ ΤΡΙΓΥΛΙ ΝΙ ΥΛΗΚ-
ΨΗΨ. ΦΑΤΑ ΙΖΥΑΚ ΘΑΣ ΙΖΥΙΣ
ΓΙΒΙΨ:

12. And gýf ze on fpe-
medum næron zetpýpe. hpa
gýlð eop þ eoreþ ýr:.

13. ΝΙΛΙΝΣΗΝΝ ΨΙΥΕ ΜΛΓ ΤΥΛΙΜ
ΕΚΑΝΓΑΜ ΣΚΑΛΚΙΝΧΝ.
anne hatað 7 oðerne lurað. oððe he anum
and ze ne maƷon Gode þeorian and peopuld-pelan:.

13. Ne mæg nan þeop tram
hlaforðum þeorian. oððe he
Ʒolgað 7 oðerne Ʒorhozað.

14. ΓΛΗΛΙΝΣΙΔΕΔΗΝ ΨΑΝ ΨΧ
ΑΛΛΑ ΓΛΗ ΨΛΙ ΕΑΚΕΙΣΛΙΕΣ.
ΕΛΙΗΝΕΚΙΚΑΙ ΥΙΣΑΝΔΑΝΣ. ΓΛΗ
ΒΙΜΑΜΙΝΔΕΔΗΝ ΙΝΑ:

14. Ðar þing calle þa Fa-
pýrei gehyrðon. þa ðe gýrpe
pæron. 7 hiƷ hine tælbon:.

15. ΓΛΗ ΑΥΨ ΔΗ ΙΜ. ΓΝΣ ΣΙ-
ΓΝΨ ΓΝΖΕΙ ΓΑΚΛΙΗΤΑΝΣ ΔΧ-
ΜΕΙΨ ΙΖΥΙΣ ΣΙΛΒΑΝΣ ΙΝ ΑΝΔ-
ΥΛΙΚΨΓΑ ΜΑΝΝΕ. ΪΨ ΓΧΨ ΚΑΝΝ
ΗΛΙΚΤΑΝΑ ΙΖΥΑΚΑ. ΠΝΤΕ ΨΛ-
ΤΑ ΗΛΗΧ ΙΝ ΜΑΝΝΑΜ. ΑΝΔ-
ΣΕΤ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΓΧΨΣ:

15. þa cræð he to him. Ge
gýnt þe eop gýlfe beƷoran
mannum zepihtpýriað. roð-
lice God can eoppe heortan.
Ʒorþam þe beƷoran Gode ýr
aƷcuniendlic. þ mannun heah
ýr:.

16. ΥΙΤΧΨ ΓΛΗ ΠΚΛΗΨΕΤΕΙΣ
ΠΝΔ ΙΧΗΛΑΝΝΕΝ. ΦΑΨΚΧΗ ΨΙΝ-
ΔΑΝΓΑΚΑΙ ΓΧΨΣ ΥΑΙΛΑΜΕΚΓΑ-
ΔΑ. ΓΛΗ ΘΑΖΗΗ ΙΝ ΙΖΑΙ ΝΑΗΨ-
ΓΑΔΑ:

16. Seo æ 7 pitegan oð
Iohannem. and of hým ýr bo-
sub GodeƷ rice. 7 ealle on þ
ƷtranƷnyrre pýrcað:.

K k

17. iψ

17. Cað-

17. ἰψ ἄζετιζα ἰστ ἡμῖν γὰρ
 ἀρκυὰ ἡνδὰρ κλειψῶν. ψῶν υἱ-
 τῶδ' αἰσ ἀνὰνὰ ὑκντὰ ἀκῖνσῶν:

18. Ὁ ἀζνη σῶει ἀφ' ἐταῖοῦ
 οὐκ ἐστὶν γὰρ ἀνὸς ἀν-
 ψῶν. ἡκῖνσῶν. γὰρ Ὁ ἀζνη
 σῶει ἀφ' ἐταῖοῦ ἀνὸς. ἡκ-
 ῖνσῶν:

19. ἀψῶν μάνη σῶσ ὑμῶν
 γὰρ ἡσ. γὰρ γὰρ ἡσ ὑμῶν
 πᾶν πᾶν πᾶν γὰρ ὑμῶν.
 γὰρ ὑμῶν ἀνὸς ἀνὸς ἀν-
 ῶν ὑμῶν:

20. ἰψ ἡμῶν σῶσ ὑμῶν ἡμ-
 ῶν ἡμῶν ἀνὸς. σῶν
 ἀνὸς ὑμῶν ὑμῶν ἀνὸς
 ἡμῶν ὑμῶν.

21. γὰρ ἡμῶν σῶν
 ἀνὸς ὑμῶν ἀνὸς ὑμῶν
 ἀνὸς ὑμῶν ἀνὸς ὑμῶν.
 γὰρ ἡμῶν ἀνὸς ὑμῶν
 ἀνὸς ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν:

22. ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν
 ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν
 ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν
 ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν
 ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν

23. γὰρ ἡμῶν ὑμῶν ὑμῶν
 ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν
 ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν
 ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν
 ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν

24. γὰρ

17. Eaðre Ƴr þ heofen 7
 eorðe geƳiton. þonne an ƳtæƳ
 of þære æ fealle:.

18. Ælc man þe hƳr riƳ
 forlæt. and oðer nimð. Ƴe
 unriht hæmð. and Ƴe þe þ
 forlætene riƳ nimð. Ƴe un-
 riht hæmð:.

ÐƳr goðƳel gebyrað on þo-
 ne oðerne Ƴunnan-dæg
 ofer Pentecosten:.

19. Sum pelg man ƳæƳ. 7
 he ƳæƳ geƳeƳyðð mid purpu-
 ran 7 mid tƳine. 7 dægþam-
 lice riçlice geƳeƳtfullude:.

20. 7 Ƴum Ƴæbla ƳæƳ on
 naman Lazaru. Ƴe læð on hƳr
 buru. ƳƳðe forþundon.

21. And Ƴilnode þ he hƳne
 of hƳr crumum geƳylde. þe
 of hƳr beode feollon. 7 hƳm
 nan man ne fealde. ac hundar
 comon 7 hƳr þunda liccodon:.

22. Ða ƳæƳ geƳorðen þæt
 Ƴe Ƴæbla forðfeerde. 7 hƳne
 englar bæron on HabrahameƳ
 gƳeaban: þa Ƴearð Ƴe pelega
 deað. 7 ƳæƳ on helle gebyr-
 ged.

23. Ða ahoƳ he hƳr eagan
 upp. þa he on þam tinteƳe-
 Ƴum ƳæƳ. 7 geƳeah feorþan
 Abrahame. 7 Lazaru on hƳr
 gƳeaban:.

24. Ða

24. **ΓΑΛ** ἴς **ΝΗΚΚΡΩΠΩΑΝΔΣ** . . . 24. Ða hrýmbe he 7 cræð. **Ε**αλα fæder Abraham . gemiltra me . 7 renð Lazarum þ he ðyppre hýr finge-
ney lið on fætere . and mine tungan gecæle . forþam þe ic eom on þýr liçe
cþylmed .

25. Ða cræð Abraham . **Ε**αλα sunu . gefenc þ þu góð onfenge on þinum
liçe . and gelice Lazarus onfeng 7fel . nu 7r þer gefrefrod . and þu eart
cþylmed .

26. 7 on eallum þýrrum . betrux 7r and eop 7r mýcel ðpolma getrýmmed .
þa ðe willað heonon to eop fapan . ne maðon . ne þanun fapan hiderre .

27. Ða cræð he . Fæder . ic biððe ðe þ þu renðe hýne to minef fæder
hure .

28. Ic hæbbe fýr gebroðru . þ he cýðe him . þ hýz ne cumon on þýrfa
tintreza ftope .

29. Ða fæde Abraham hým . hýz habbað Moýren and ritegan . hýz hli-
fton him .

30. Ða cræð he . Ne fe . fæder Abraham . ac hýz toð ðæbbote gif hýle
of ðeaðe to him fapð .

31. Ða cræð he . Gýf hýz ne gehýrað Moýren 7 þa ritegan . ne hýz ne
gelyfað . þeah hýlc of ðeaðe ariþe .

C A P. X V I I.

Ðýr godfrel gebýrað on þone oþerne frige-ðæg ofer Pentecorten .

1. Ða cræð he to hýr leorning-cnihtum . Unmihtlic 7r þ gefrefednýrfa
ne cuman . pa þam þe hýz þurh cumað .

2. Nýttre hým pæpe þ an creorn-ftan rý gecnýt abutan hýr frupan . 7
rý on fæ beroppen . þonne he gefrefeðe anne of þýrum lýtlingum .

3. . . . **ΓΑΒΛΙ** **ΕΚΛ** 3. þarriað eop . gýf þin
broðor rýnðað . cýð hým .

ΥΛΗΚΚΩΑΙ **ΒΚΩΨΑΚ** **ΨΕΙΝΣ** . **ΓΑ**
ΣΑΚ **ΙΜΜΑ** . **ΓΑΛ** **ΨΑΝ** **ΓΑΒΛΙ**
ΙΔΚΕΙΩ **ΣΙΚ** . **ΕΚΑΛΕΤΑΙΣ** **ΙΜΜΑ** :

4. **ΓΑΛ** **ΓΑΒΛΙ** **ΣΙΒΗΝΣΙΝΨΑΜ**
ΑΝΑ **ΔΑΓ** **ΕΚΛΥΑΗΚΚΩΑΙ** **ΔΗ**
ΨΗΣ . **ΓΑΛ** **ΣΙΒΗΝΣΙΝΨΑΜ** **ΑΝΑ**
ΔΑΓ **ΓΛΥΑΝΔΩΑΙ** **ΣΙΚ** . **ΟΙΨΑΝΔΣ** .

4. And gýf he on ðæg
feofan riþum rýnðað . 7 feo-
fan riþum to þe on ðæg ge-
cýrped býð . and cþýð . **Η**τ
me